

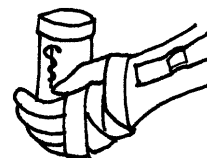
Vocabolario Italiano – Somalo

Ereyo Talyaani – Soomaali

Edizione tedesco-somalo e scelta dei testi: Mahamud Geryare
 Illustrazioni: Klaus Peter Schäffel e Loyan Geryare
 Testo italiano: Lia Segre
 Rilettura vocabolario italiano-somalo: Cabdikarim Daa'Ud Weyre
 Progetto e redazione: Therese Salzmänn, Interbiblio

© Interbiblio
 Interbiblio è l'associazione-ombrello delle biblioteche interculturali della Svizzera
www.interbiblio.ch

Questo vocabolario è stato realizzato grazie al sostegno di **ERNST GÖHNER STIFTUNG**



4. Farmacia e drogheria *Farmashiyaha iyo barafunlaha.*

Mia figlia ha mal di testa!	<i>Gabarteyda Madaxa ayaa xanuunaayo.</i>
Ha qualcosa contro il mal di testa?	<i>Maheysaa wax Madax xanuunka uroon?</i>
Sì, ho l'aspirina.	<i>Haa, waxaan hayaa Asbiriin</i>
È tutto?	<i>Intaas uun miyaa?</i>
No, mi serve anche del collirio.	<i>Maya, waxaan ubaahanahay oo kale, goojada indhaha.</i>
Altro?	<i>Maxaa kale?</i>
Avete degli assorbenti?	<i>Maheysaa suufka Haweenka isticmaalaan?</i>
Le serve ancora qualcosa?	<i>Wax kale miyaad ubaahantahay?</i>
Mio figlio ha la malaria.	<i>Wilkeyga malaariya ayaa heysa.</i>
Ha qualcosa anche per lui?	<i>Asagana wax ma uheysaa?</i>
Sì, abbiamo delle compresse contro la malaria.	<i>Haa, waxaan uheynaa Kaniiniga dhilmaanyada.</i>
Cos'altro desidera?	<i>Maxaa kale oo aad rabtaa?</i>
Mio zio è stato punto da uno scorpione.	<i>Adeerkay harraan (dib qalooc) ayaa qaniinay</i>
Sì, Le do un antidoto.	<i>Haa, Waxaan kusiinaa wax sunta bixiya.</i>
Ho bisogno di una bottiglia di sciroppo per la tosse.	<i>Waxaan ubaahanahay sharoobada qufaca</i>

A mia moglie è venuta la diarrea.	<i>Naagteyda shuban ayaa kudhacay.</i>
Avete qualcosa per calmare lo stomaco?	<i>Wax caloosha dajiya maheysiin?</i>
Mia zia ha perso molto sangue.	<i>Eedadey dhiig badan ayaa kabaxay.</i>
Ha un antiemorragico?	<i>Wax dhiig joojiye ah ma haysaa?</i>
Sono costipato.	<i>Caloohsa ayaa iga fadhida.</i>
Vorrei una medicina contro la stitichezza.	<i>Waxaan rabaa daawo caloosha bixisa.</i>
Mia nonna ha la febbre.	<i>Ayeeyadeey qandho ayaa heysa.</i>
Vorrei qualcosa per ridurre la febbre.	<i>Waxaan rabaa wax qandhada jibiya ama yareeyo.</i>
Avrei bisogno di un lassativo.	<i>Waxaan ubaahanahay wax la isku shubmiyo.</i>
Mia madre ha bisogno di un calmante.	<i>Hooyadey waxay rabtaa daawo madaxa udajisa.</i>
La settimana scorsa sono stato sottoposto ad un'operazione.	<i>Todobaadkii hore Waxaan maray qalliin.</i>
Il dottore mi ha dato un anestetico.	<i>Dhaqtarku waxoow igu duray cirbad kabaayo ah.</i>
Mi sono tagliato un dito.	<i>Farta ayaan iska jaray.</i>
Ora mi serve una fasciatura per il dito.	<i>Faashad ayaan farteyda ugu baahanahay.</i>
Ho mal di stomaco.	<i>Caloosha ayaa ixanuuneysa.</i>



Devo bere tanto tè.	<i>Waa inaan cabaa shaah badan.</i>
Ho le orecchie sporche.	<i>Dhagaheyga waa wasaq.</i>
Mi servono dei bastoncini di cotone.	<i>Waxaan ubaahanahay qorisuuf.</i>
Dormo troppo poco.	<i>Waxaan hurdaa wax aad u yar.</i>
Per questo mi serve un sonnifero.	<i>Sidaas darteed waxaan ubaahanay kaniini lagu hurdo.</i>
Dopo mangiato devo sempre vomitare.	<i>Marwalba markaan wax cuno waan matagaa.</i>
Ho bisogno di un farmaco contro il vomito.	<i>Waxaan ubaahanahay daawo mataga joojisa.</i>
Mio figlio è stato circonciso.	<i>Wiilkayga ayaa la guday.</i>
Per questo mi serve un disinfettante.	<i>Sidaa darteed waxaan rabaa wax jeermiska dila.</i>
A mia moglie serve la pillola anticoncezionale.	<i>Naagteyda waxay rabtaa kaniiniga kahortagga ilmaha.</i>
Ha delle compresse effervescenti?	<i>Maheysaa kaniiniga laab-hurka?</i>
Si è slogato un piede.	<i>Lugta ayuu kamurgacday.</i>
Ha una pomata?	<i>Boomaato maheysaa?</i>

5. Medico e malattie
Takhtarka iyo Jirooyinka



La salute è la cosa più importante.	<i>Waxa ugu wanaagsan waa caafimaadka.</i>
Martin è malato.	<i>Martin waa jiran yahay.</i>
Ma ieri stava bene.	<i>Laakin shalay wuu fiicnaa.</i>
Deve andare dal dottore.	<i>Waa inuu Takhtarka aadaa.</i>
Oppure deve andare in ospedale.	<i>Ama waa inuu isbitaalka aadaa.</i>
Ha mal di denti?	<i>Ilkaha miyaa xanuunaya?</i>
No, gli fa male il ginocchio.	<i>Maya, jilbka ayaa xanuunaayo.</i>
Ha ingoiato qualcosa?	<i>Wax miyuu ku mergaday?</i>
No, ha solo la tosse.	<i>Maya, qufac kaliya ayaa haaya.</i>
È cieco?	<i>Ma indha la'a yahay?</i>
Non lo so, deve farsi visitare.	<i>Ma ogi, waa in la baaraa.</i>
Può respirare bene?	<i>Si fiican ma u neefsadaa?</i>
Non lo so, deve essere auscultato.	<i>Ma ogi, waa in neefsashadiisa la dhageeystaa.</i>
Cosa ti ha fatto il dottore?	<i>Takhtarka muxuu kugusameyay?</i>
Mi ha visitato.	<i>Wuu ibaaray.</i>
Mi ha misurato.	<i>Joogga ayuu iga cabiray.</i>
Mi ha pesato.	<i>Wuu imiisaamay.</i>
Come si sente?	<i>Maxaa dareemeysaa?</i>
Mi sento male.	<i>Waxaan dareemayaa xanuun.</i>



Devo domandare al dottore.	<i>Waa in aan takhtarka warsadaa.</i>
Mi può consigliare un buon medico?	<i>Takhtar fiican ma iisheegi kartaa?</i>
Qual'è il suo orario di ricevimento?	<i>Goormuu wax qaabilaa?</i>
Cosa c'è che non va?	<i>Intee kuxanuuneyso?</i>
Da qualche giorno non mi sento tanto bene.	<i>Beryahaan oo dhan mafiicneyn.</i>
Ha male da qualche parte? Dove?	<i>Xanuun miyaa ku haya? Halkee?</i>
Ho male agli occhi.	<i>Indhaha ayaa layga hayaa.</i>
Mi sono slogato il piede.	<i>Lugta ayaa lga murgacatay.</i>
È guarito?	<i>Mareeysatay?</i>
Si è ristabilito?	<i>Si wanaagsan ma u nasatay?</i>
Ha avuto un attacco.	<i>Waa lagu soo booday.</i>
Si è presa l'influenza.	<i>Hargab ayaa ku dhacay.</i>
Il dottore è in vacanza.	<i>Dhaqtarka fasax ayuu ku maqan yahay.</i>
È un neurologo.	<i>Waa dhaqtar neerfaha ah.</i>
È una dentista.	<i>Iyada waa Takhtarada Ilkaha.</i>
Oggi il ginecologo non c'è.	<i>Takhtarka naagaha maanta majoogo.</i>
Questa dottoressa è otorino-laringoiatra.	<i>Dhaqtarkaan wuxuu ku gaar yahay sanko, dhegaha iyo dhuunta.</i>
L'asma è una malattia delle vie respiratorie.	<i>Neeftu waa cudur ku dhaca neefmareenka.</i>

Ho bisogno urgente di una cura.	<i>Waxaan ubaahanahay daaweyn dag dag ah.</i>
Va di corpo?	<i>Masaxarootaa?</i>
Dorme bene?	<i>Sifiican ma u hurudaa?</i>
Soffro d'insonnia.	<i>Hurdo la'aan ayaa iheyso.</i>
Com'è il Suo appetito?	<i>Wax cunidaada sideey tahay?</i>
Mangio molto poco.	<i>Wax yar ayaan cunaa.</i>
Mi faccia vedere la lingua.	<i>Itus carabkaada, fadlan</i>
Ha una patina.	<i>Wuu buuxaa</i>
Si deve riposare.	<i>Waa inaad is ilaalisaa</i>
Deve stare a letto.	<i>waa in aad sariirta kujirtaa.</i>
Soffro di flatulenza.	<i>Calooshaa i quluc-quluc leh</i>
Il mio cane è cieco.	<i>Eygeyga waa Indhoole.</i>
Questo bambino piccolo è anemico.	<i>Cunugaan dhiig yari ayaa heyso.</i>
Quest'uomo si è rotto una gamba.	<i>Ninka lugta ayuu kajabay.</i>
Da quando Le si sono infiammati gli occhi?	<i>Ilaa goorma ayay indhuhu ku gubanayaan?</i>
Da tre settimane	<i>Ilaa sadex todobaad</i>
Perché non sei venuto prima?	<i>Maxaad mar hore u imaaweysay?</i>
Ero molto impegnato.	<i>Aad ayaan u hawlanaa.</i>
Mio fratello ha dolore all'ano.	<i>Walaalkey futada ayaa xanuunaysa.</i>
Perché?	<i>Sababtu waamaxay ?</i>
Soffre di emorroidi.	<i>Baabasiir ayuu qabaa.</i>
È andato dal dottore?	<i>Matagay Takhtarka?</i>
No, non c'è andato.	<i>Maya, ma'aadin.</i>



Perché no?	<i>Muxuu u aadi waayayne?</i>
Si è curato da solo.	<i>Asaga ayaa isdaaweeyay.</i>
La vedi quella persona sdraiata per terra?	<i>Ma u jeedaa qofkaas dhulka yaala?</i>
Sì, la vedo.	<i>Haa, waa u jeedaa.</i>
Sai perché ha sbattuto per terra così forte?	<i>Ma ogtahay sababta uu dhulka sidaas xooga leh ugu dhacay?</i>
No, non lo so.	<i>Maya, ma ogi.</i>
Soffre di epilessia.	<i>Wuxuu qabaa cudurka qalalka</i>
Sai perché questo giovane tossisce?	<i>Ma ogtahay waxa wiilkaan dhalinyarada ah u qufacaayo?</i>
Sì, lo so, è raffreddato.	<i>Haa, waa ogahay, qaboow ayaa kudhacay.</i>
Oggi giorno molte persone soffrono di ulcera gastrica.	<i>Maalmaheenaan, waxaa jira dad badan oo boog caloosha kaga taal</i>
Il cancro è una malattia spaventosa.	<i>Kaankarada waa cudur daran</i>
La tubercolosi può causare una polmonite.	<i>Tiibishadu waxay keeni kartaa cudur sanbabaha ku dhaca.</i>
Da vecchio ti servono dei massaggi.	<i>Markaad sii duqowdaba, waxaad u baahanaysaa in lagu riixriixo.</i>
L'emicrania colpisce soprattutto i giovani.	<i>Madax-faradku wuxuu inta badan kudhacaa dhalinyarada.</i>

In guerra sono stato ferito ad una gamba e per questo zoppico.	<i>Waxaan dhaawacmay intii dagaalka lagu jiray, waana sababta aan u dhutinayo.</i>
I genitori vaccinano i loro figli.	<i>Waalidiinta waxay tallaalaan Ilmahooda.</i>
Il re è ammalato.	<i>Boqorka waa jiranyahay.</i>
E adesso dov'è?	<i>Hadda intuu joogaana?</i>
È in ospedale.	<i>Isbitaalaka ayuu jiraa.</i>
Che cos'ha?	<i>Muxuu qabaa?</i>
Ha un'otite.	<i>Dhagaha ayaa xanuunaaya.</i>
E gli sanguina il naso.	<i>Sangororna wuu haayaa.</i>
E ha un'infezione ai reni.	<i>Kelyahana waa laga hayaa.</i>
Se lui ha avuto qualche malattia grave?	<i>Cuduro halis ah miyuu qabaa?</i>
Non ne ho idea.	<i>Waxba kama ogi.</i>
E come sta tua nonna?	<i>Ee ayeeyadaa sidee tahay?</i>
Sta morendo.	<i>Dhimasho ayay qarka u saaran tahay.</i>
Dottore, si sbrighi.	<i>Dhaqtar, soo dhaqso.</i>
Il paziente si annoia.	<i>Bukaankii wuu caajisay.</i>
Quando hai 14 anni ti vengoni i brufoli sul viso.	<i>14 jir markaa tahay, wejiga finan ayaa kaaga soo baxaya.</i>
Come mai hai così tante cicatrici sul viso?	<i>Maxaa waxaan oo nabaro ah wejiga ugu leedahay?</i>
Perché ho avuto il vaiolo.	<i>Sababtoo ah waxaa igu dhacay furuq.</i>
La ricetta la puoi avere dal medico.	<i>dhaqtarka ayaad ka heli kartaa warqada dawada.</i>



Le istruzioni per l'uso sono stampate sulla confezione del farmaco.	<i>Sida loo isticmaalb waxay ku jirtaa baakada dawada.</i>
Prendere un cucchiaino pieno ogni ora.	<i>Saacad walba hal qaaado oo buuxdo ayaad qaadanaysaa.</i>
Ho mal di testa.	<i>Madaxa ayaa i xanuunaayo.</i>
Sono nervoso.	<i>Waan kacsanahay.</i>
Se non ci si lava i denti, viene mal di denti.	<i>Hadii aynaan cadaysan, waxaa nagu dhacaya ilko xanuun.</i>
Mi sono raffreddato, per questo ho il raffreddore.	<i>Qaboow ayaa igu dhacay waanan sababta aan u hargabsanahay.</i>
Stai raccontando delle stupidaggini.	<i>Waxaan jirin baad sheegaysaa.</i>
Chi lavora molto, suda molto.	<i>Shaqo badan oo la qabto waxay leedahay dhidid badan.</i>
I vecchi sono duri d'orecchio.	<i>Duqoowshaha waa maqal xun yihiin.</i>
Mi gira la testa a causa del caldo e del lavoro.	<i>Madaxa ayaa i wareeraya waxaana iigu wacan kulaylka iyo shaqada.</i>
Ai passeggeri della nave viene il mal di mare.	<i>Rakaabka maraakiibta raaca waxaa kudhaca jirada Badda.</i>
Quando si corre con lo stomaco pieno, vengono delle fitte al fianco.	<i>Hadii aan orodno inagoo dhergan, waxaa iskukeen taagaya oodin.</i>

Se si solleva male qualcosa, viene mal di schiena	<i>Wax si xun kor ugu qaadis waxay keentaa dhabar xanuun.</i>
Quando brucia la casa, vengono i pompieri.	<i>Hadduu guriga gubto waxaa yimaadiin dabdamiska.</i>
Curare un dente.	<i>Ilig daawayn .</i>
Farsi togliere un dente.	<i>Ilig iska bixin.</i>
Farsi impiantare un dente.	<i>Ilig gashasho.</i>
La gengiva è infiammata.	<i>Ciridka ayaa bararan.</i>
Il molare è il dente più grande.	<i>Gowsaha ayaa ilkaha ka waaweyn.</i>
L'incisivo è davanti.	<i>Faanta ilkaha waa kuwa hore.</i>
I canini sono appuntiti.	<i>Miciyaha waa fiiqfiiqan yihiin.</i>
Ho la nausea.	<i>Waa waa lalaboonahay.</i>
Ha avuto un incidente grave.	<i>Shil culus ayuu galay.</i>
L'aereo è caduto.	<i>Diyaaradu waa dhacday.</i>
La strada è ghiacciata.	<i>Jidka qabow ayuu la xargagay.</i>
È affogato.	<i>Wuu qarqaday/wuu maashooday.</i>
La polizia sta indagando.	<i>Boliiska ayaa baaritaan samaynaya.</i>
Attende in sala d'aspetto.	<i>Qolka fadhiga ayuu ku dhex kusugaa.</i>